

Proyecto
para la publicación en inglés de la obra Don
Quijote en América o sea la cuarta salida
del ingenioso Hidalgo de La Mancha



Nueva York 1924- 1925

Maracaibo, octubre 15 de 1924

Señor Sr.

Tulio Febres Cordero

Mérida

Distinguido doctor:

Un amigo mío de Nueva York, buen traductor y versado en asuntos literarios, me comunica que está para terminar la traducción de la interesante obra de Ud. "Don Quijote en América", trabajo ése que se está llevando a cabo con toda escrupulosidad y conciencia. Dicho amigo me ha comisionado para que me dirija a usted en el sentido de solicitar de Ud. Le conceda el derecho de traducción, indicándole cuáles serían los derechos editoriales que usted se reservara y la forma en que desea le sean acordados para que, previo el cumplimiento de lo que usted indique si resultare de la conveniencia de él, se pueda llevar a cabo la negociación con una casa editorial para que haga la edición en inglés.

El mérito indiscutible y ya sancionado de su obra de Ud., por una parte, y por otra el interés creciente que se revela en los EE.UU. por la literatura hispano-americana, ofrecen sin duda alguna muy buena perspectiva para la circulación y pingües resultados que habrán de derivarse de la proyectada edición en inglés.

La persona a que me he referido anteriormente es el señor Octavio Alberto Montell, persona recomendable por todos respectos. En cuanto a mi nombre creo que le sea suficientemente conocido, pero si así no fuere, puede tomar las referencias que crea necesarias con cualquier persona de la sociedad o del comercio de Maracaibo, y allá en Mérida con el Sr. Diego Arria V.

Aprovecho esta oportunidad para ponerme a sus gratas órdenes, y ofrecerle las seguridades de mi más distinguida consideración y aprecio.

Espero con interés sus noticias, y soy de Ud. Muy atentamente,

Affmo. S.

J.A. Bustamante

(Firmado)

M.s. mecanografiado

Maracaibo, 28 de Octubre de 1924

Señor Dr. Tulio Febres Cordero

Mérida

Muy apreciado doctor:

He tenido el gusto de leer su estimable correspondencia de 21 del corriente, contentiva de las bases para la negociación de la traducción solicitada por el Sr. Montell, y la cual con esta misma fecha le he transcrito.

No dudo que el señor Montell estará en capacidad de apreciar lo equitativo y conveniente de sus bases, y que para los primeros meses del 25 pueda llegarse a un arreglo definitivo, de acuerdo con el proyecto elaborado por usted.

Agradezco muy de veras los conceptos elogiosos con que se digna honrarme, y por mi parte deseo manifestarle que tendré como timbre de orgullo y de satisfacción esos conceptos emanados de un hombre del saber y de los auténticos merecimientos de Ud.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más distinguida consideración y aprecio, y ofrecerme sin reserva, a sus gratas órdenes, como su atento S.S y amigo,

J.A. Bustamante

(Firmado)

M.s. mecanografiado

PERMISO PARA TRADUCIR Y PUBLICAR AL INGLÉS LA NOVELA
DON QUIJOTE EN AMÉRICA

Yo, Doctor Tulio Febres Cordero, abogado de la República, mayor de edad, capaz para contratar, viudo y vecino de esta ciudad, declaro: que habiendo solicitado el señor Octavio Alberto Montell, domiciliado en Nueva York, por órgano del señor J.A. Bustamante, vecino de la ciudad de Maracaibo, mi permiso para traducir y publicar al inglés, la obra titulada Don Quijote en América, de que soy autor, con privilegio legal desde su publicación en 1905, y he convenido con el expresado señor Montell por intermedio del referido señor Bustamante, en concederle el permiso para hacer la edición en inglés de dicha obra y ponerla en venta, mediante las condiciones siguientes:

Primero: Como autor me reservo Primera: doce y medio por ciento del producto líquido de la venta de ejemplares de la traducción inglesa, ore explote el traductor señor Montell directamente el negocio de la edición, ora lo haga por medio de alguna casa editorial u otra empresa cualquiera.

Segunda: Caso de que el señor Montell venda su traducción, sea para la primera edición o para otros ulteriores, deberá dejar a salvo el derecho sobre el líquido de las ventas que me reservo, compran a la condición arriba expresada.

Tercera: La liquidación y su pago de lo que me corresponde por la indicada reserva se hará semestralmente, recibéndola el autor en Maracaibo del comisionado o representantes, que, al efecto, tenga allí el señor Montell o sus sucesores; y

Cuarta: Por mi parte, quedo comprometido a no conceder a otro permiso de traducción al inglés de la indicada obra "Don Quijote en América", mientras se halle en vigencia el contrato con el señor Montell.

En fe de lo expuesto, firmo el presente documento debidamente autenticado, autorizado al señor J.A. Bustamante, comisionado del señor Montell para protocolizarlo en la oficina de Registro Público de Maracaibo

Tulio Febres Cordero

M.s. original

Maracaibo, Diciembre 31 de 1924

Señor Dr. Don Tulio Febres Cordero

Mérida

Apreciado doctor;

He recibido carta del Sr. Octavio Alberto Montell, fechada a 5 de Diciembre, y en la cual me participa que está para terminar la traducción de su libro.

Conforme en un todo con las condiciones que usted le expuso por conducto mío, él desea que usted le remita el documento correspondiente, el cual me parece que sería conveniente hacer autenticar allá para luego yo registrarlo aquí y hacer legalizar por el Cónsul Americano o en ésta la firma del registrador, de modo que Montell allá no tenga inconvenientes de ninguna especie.

Espero sus noticias para transmitírselas al amigo Montell, y aprovecho esta oportunidad para desearle en el próximo 1925, toda suerte de dicha y de prosperidad.

Me es grato repetirme de Ud. con todo respeto y consideración,

Muy atento S.S, y amigo,

J.A. Bustamante

(Firmado)

M.s. mecanografiado

Maracaibo, Enero 29 de 1925

Señor Dr. Don Tulio Febres Cordero

Mérida

Distinguido doctor y amigo:

Tengo el gusto de referirme a su apreciable carta el 13 de los corrientes, de cuyo contenido quedo debidamente impuesto.

Del seno de su citada retiré el documento contentivo de la autorización extendida a favor del señor O.A. Montell, y referente a la versión de su obra de Ud. "Don Quijote en América". Dicho documento, debidamente registrado en esta, visado por el Ciudadano Presidente del Estado, y legalizado por el Cónsul Americano en esta, lo he remitido al amigo Montell, quien espero no se tardará en proceder a hacer o a negociar la edición del trabajo. Tendré cuidado de trasmitirle sin demora las noticias que a este respecto reciba.

Sin otro asunto a que referirme, y con un respetuoso saludo, me es grato repetirme de Ud. con toda consideración,

Su atento S.S. y amigo affmo,

J.A. Bustamante

(Firmado)

M.s. mecanografiado

New York, Febrero 17, 1925

Señor Don, Julio A. Bustamante

Maracaibo, Venezuela.

Mi querido Julio:

Me refiero al doctor Tulio Febres Cordero, y a “nuestro” Don Quijote, y he hecho copia extra de esta carta por si tu quieres enviársela al doctor.

Debo decirle al querido Julio, que la traducción ha quedado maravillosamente, como nunca me lo imagine, (y dispensa que esto te lo diga el traductor mismo), pero si yo no te lo digo, ¿quién lo va a decir?

Creo, sinembargo, que las cualidades literarias del libro y la sustancia, son muy buenas para que deje de publicarse la proyectada edición en inglés, por ciertas cositas que, después de todo, no tienen gran influencia comparadas con las otras grandezas del libro. Ya tu sabrás a lo que me refiero. En las actuales circunstancias, las posibilidades para la publicación, entre diez, son una contra nueve debido al censo, que como tu sabes, es sumamente estricto en este país, y aun más, en cosas que maldigan de la tierra.

Así te digo, (y salvo la mejor opinión y derecho del doctor) que sería bueno que se omitiese todo lo que se refiere a “New York” y a los “Yankees” en varias de las páginas del libro (1). En la página 319 hay un pasaje que se refiere directamente a este país, que hay que quitar, y en cambio, sustituirlo por otro que exalte a los Estados Unidos, para que cause mayor impresión en el ánimo de los “americanos” y resulte el libro un éxito completo. Muy bonito sería publicar el libro en su originalidad, pero sería un imposible imprimirlo, primero por el censo, que no lo pasara, y segundo porque no encontraría editores, porque si el censo lo pasará, nadie querría intentar su publi-

² Referente a lo que digo de sustituir todo lo que se refiera a los Estados Unidos como se ve en las 169, 186, 192, 208, 209/214, 219, 240, 246, 292 y otras; quiero significar, echarle la crítica a Europa sin mencionar país ninguno, por ejemplo, en la pagina 211 se lee, “En Nueva York había conocido, etc., lo que sustituiremos por “En Europa habia conocido, etc.”; en la pagina 246 se lee: “Esto no hablaba con Policarpo, quien se podía estar a prueba con el doctor Quix, como hombre venido de Nueva York”, pues bueno sustituiremos a Nueva Cork con Europa, y así sucesivamente.

cación porque nadie lo leería. Triste es hacerlo, pero se debe hacer si es que el libro va a publicarse en inglés; sería una lástima no publicarlo, porque el libro es bueno.

La manera como yo pienso es la siguiente: sustituir todo lo que se refiera a los Estados Unidos; suplir todas las frases escritas en inglés por francés; (1) tu sabes que lo bueno es que aparezcan escritas en una lengua extraña a la que se usa en escribir todo el libro, por ejemplo, si el libro se escribe en inglés, usar otro idioma menos el español e inglés, primero, porque el lugar a que se refiere el libro es de habla española, y esta es precisamente la crítica, y segundo, porque de ponerlas en inglés, disminuirían la sustancia, puesto que el libro es escrito en inglés. Tu me comprendes. Sugiero el francés, por ser esta lengua extraña entre nosotros, y segundo, por ser esta usada entre los grandes centros por su exquisitez y por sugerir civilización y progreso.

Ahora a la página 319. Lástima es sustituir u omitir este pasaje por la realidad que encierra. Pero hay que hacerlo, o el libro nunca se publicará. Tu sabes que los editores en los Estados Unidos o son judíos o yankees testarudos que solamente están por el dinero y no por la sustancia y valor de un libro. Si estos hombres fueran inteligentes y editores genuinos, publicarían el libro tal como está, y dejar que los intelectuales o interesados vengan en defensa de la tierra, y discutan el asunto, pero desgraciadamente no es así. Además, como te dejo dicho, el censo nunca pasaría el libro, pues no permiten nada que maldiga de la tierra y su gente.

De modo que lo conveniente sería que el doctor, en lugar de este pasaje, ponga otro en donde trate de hermanar el Norte y el Sur, algo así como poniendo este país como iniciador de la civilización en el continente americano, junto con otras exaltaciones y elogios. De este modo, todos quedarán satisfechos, el libro se publicará, y como dice el dicho, es mejor estar de buenas que de malas.

Creo dejar mi opinión claramente expuesta. Y debo decirte que esto lo hago más por el deseo íntimo que tengo en que se publique en inglés el don Quijote criollo, o mejor dicho, Doctor Quix de Manchester. Así le dare-

mos a que sepan estas gentes que allá, en nuestras tierras, también tenemos defensores de nuestras costumbres y tradiciones.

No es para decir la ganancia que vendrá al doctor de la edición en inglés, puesto que actualmente hay aquí la manía de traducir estos libros que encierren verdades y “local color” como ellos lo llaman, al rudo, alemán, y francés. Si llevamos a cabo la publicación del libro, el éxito será completo.

También sería bueno que el doctor me envíe su retrato, junto con otra información de su persona y carrera, a fin de ponerle un prólogo a manera de semi-biografía. Estas informaciones incluirán cuándo y dónde nació, cuál es su doctorado, si es profesor en la Universidad, a cuáles instituciones o sociedades pertenece, cuáles y cuántos libros ha escrito y sobre qué temas, si ha recibido premios, si tiene alguna conexión con la academia, etc., etc.

Espero escribirás al doctor sobre el particular lo más antes posible, para que éste actúe con prontitud y andar ligero en el asunto.

Junto con un abrazo y buenos deseos para ti y todos los tuyos, manda a tu sincero amigo,

O.A. Montell

(Firmado)

M.s. mecanografiado

Maracaibo, 11 de Marzo de 1925

Señor Dr. Don Tulio Febres Cordero

Mérida

Distinguido doctor y amigo:

Me permito acompañar a la presente copia de la carta últimamente recibida del Sr. O. A. Montell, y que le explicará mejor de lo que yo pudiera hacerlo las impresiones del amigo Montell respecto a la viabilidad de la impresión en inglés.

Él me ha encargado le recomiende del mejor modo el asunto a que se refiere en la carta, y desde luego lo hago gustoso, confiando en que su contestación no se haga esperar.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle una vez mas las seguridades de mi más distinguida consideración y respeto, y suscribirme de Ud. muy atentamente,

Affmo S.S. y amigo,

J.A. Bustamante

(Firmado)

M.s. mecanografiado

Maracaibo, Agosto 5 de 1925

Señor Dr. Tulio Febres Cordero

Mérida

Respetado Dr. y amigo:

Me refiero, a su atenta carta de fecha 27 de Julio pasado, de cuyo contenido me he impuesto con el interés de siempre.

Precisamente dos días antes de haber recibido dicha carta, vino a mis manos la del Sr. O. A. Montell, cuyo original tengo el gusto de incluirle, en calidad de devolución.

Me es grato reiterarme a sus gratas órdenes, y aprovecho la oportunidad para enviarle un atento saludo, y suscribirme de Ud. con toda consideración,

Su apreciado y amigo affmo

J.A. Bustamante

(Firmado)

M.s. mecanografiado

New York, Julio 16, 1925

Señor Don Julio A. Bustamante

Maracaibo, Venezuela.

Mi buen amigo Julio:

Oportunamente recibí tu grata cartica de 1 del corriente mes de Julio, la que he leído con el gusto e interés de siempre.

Vale Julio: de mis andanzas nada o muy poco tengo que decir. Trabajando mucho. Ahora me he conseguido una buena colocación donde creo tener sino porvenir, por lo menos una huella de esa palabra que hasta ahora ha sido desconocida para mí. La compañía en donde actualmente trabajo representa varias fábricas grandes, trabajando especialmente en el ramo de medias.

Veo lo que me dice con referencia a los "Keep Kool Kushions" y me parece que tienes suficiente razón, pues realmente es una esterilla.

Ahora, vale Julio, vamos a tratar por ultima vez quizás el asunto del doctor Febres. Como ya te he dicho anteriormente, el trabajo lo terminé hace ya unos meses, pero no lo he ofrecido todavía a ninguna casa editorial porque hay párrafos que quisiera quitar, o mejor dicho, sustituir. En la carta que te escribió el doctor Febres y que tu me enviaste, éste no se ocupó de lleno a contestar punto por punto las cosas que traté de decirle. Yo comprendo que tal vez habrá sido por enfermedad, por falta de tiempo u otra razón, pero también no deseo que después da terminado el trabajo vaya a quedarse sin siquiera haberlo ofrecido a los publicistas. De manera, pues, que paso a enumerarte los puntos principales a que trate de referirme en aquel tiempo:

Pagina 165 - Donde dice "Yanquilandia, como debiera llamarse la tierra de los yanquis" poner simplemente, "Yankeeland" Olvidándonos de lo demás.

Pagina 169 - Donde dice "los yanquis se han encargado de difundir en los países hispano americanos, etc." poner, o mejor dicho, sustituir la palabra "yanquis" por "the newest type of modernists, etc."

Pagina 240 - Donde dice "siguiendo el lema del gran pueblo moderno" decir "In full accord with new motto."

Página 249 - Hasta ahora no he podido dar con una cosa adecuada para cambiar lo que dice en esta página, “el Júpiter Tonante de la edad moderna, un Coloso más grande que el de Rodas, erigido por la raza sajona en la América Septentrional, para que todos los pueblos del globo pasen por entre sus piernas, reconociendo dócilmente la supremacía de los nuevos factores del Progreso: la máquina y el billete da banco.” La manera como yo pienso ponerlo es como sigue: “the Thundering Jupiter of modern times, a Colossus greater than Rodas’s, erected yonder in the progressive world, so that all countries of earth should feel the weight of its strength, meekly acknowledging the supremacy of the new factors of Progress – the machine and the bank bill.

Esto, sin embargo, no me parece lo suficiente y creo que el doctor podrá sugerir algo mejor.

Demás estará decirte que ha habido infinidad de cambios que hacer, pero eso lo he hecho yo, sin menospreciar el valor del libro, y en la mejor manera que mi pobre habilidad me ha ayudado en estas cosas. Pero de todos modos, lo que hay que ver es que todos quedemos de buenas.

Se me olvidaba decirte que me parece que el párrafo entre las páginas 319 y 320 queda faltar con el cambio que dice hacer el doctor Febres. El doctor dice simplemente poner: ¡Ah! eso es otro cantar. No es del Norte sino del Sur,” olvidándose de lo demás. Me parece que este párrafo ofrece un campo algo extenso para decir algo más. Ojalá tu pudieras hacer que el doctor piense un poquito en lo que valdría más poner.

Tengo que decirte, amigo Julio, que mis ocupaciones actualmente no me dan tiempo para nada. En esta colocación que tengo, como soy el único que habla español, me la paso sumamente ocupado, trabajando casi todas las noches. Así es que espero con ansiedad la contestación del doctor sobre los varios cambios que me permito sugerir. También te digo, que tengo en perspectiva un viaje a sur América por cuenta de la casa, no sé lo que realmente habrá, pero si se lleva a efecto ello será a principios de Agosto próximo, de manera que en este caso las sustituciones y el ofrecimiento del libro al editor tendrá que darse una esperada.

Particularmente, Julio, no puedo darte una opinión general de lo que creo yo del libro. Algunas veces me entusiasmo mucho, porque en realidad

dice algunas cosas que gustan al paladar de los americanos. Otras veces lo encuentro muy pesimista, especialmente cuando el doctor trata de hacer un paralelo entre la raza sajona y la latina, más en general la española, y tu sabes que el pesimismo y el llanto no tienen cabida ninguna con esta raza u otra que se tache de progresista. En fin, lo que podemos hacer es sustituir lo hostil y disfrazar un poco el libro para poderlo ofrecer. Si por una u otra circunstancia la publicación no se lleva a efecto, lo único de lo que puedes estar seguro es que en mi parte no ha sido, pues yo he hecho todo lo humanamente posible. Esperemos y tengamos esperanza, como dice el dicho.

Vale Julio, siento mucho que esta última “petición” al doctor se haya tardado tanto, y también espero que ello no vaya a quitarte demasiado tiempo, pues bien sé que tus quehaceres no te permiten mucho en otros asuntos. Esta será la última “petición” que haremos al doctor, para ver que hacemos con el “doctor Quix de Manchester.”

O.A. Montell

(Firmado)

M.s. mecanografiado

Referencias biográficas

Críticos y comentaristas de la obra de Tulio Febres Cordero, *Don Quijote en América* o sea la cuarta salida del ingenioso Hidalgo de La Mancha

ACOSTA CANALES, Lisandro

Nació en Rubio, Edo. Táchira. Militar, periodista; fundó en Rubio los siguientes periódicos: *La Abeja* (1890), *El Catorce de Marzo* (1892), *El Propagandista* (1896).

ACOSTA DE SAMPER, Soledad (1833-1913)

Ilustre intelectual de Colombia, periodista, cultivó temas variados sobre religión, crítica literaria, sociología, teatro, novela, biografía, historia. Ferviente defensora del feminismo. Fue la primera mujer en pertenecer a la Academia Colombiana de la Historia y en cultivar el periodismo en Colombia. Miembro de la Academia de Historia de Caracas. Sus obras: *Los Aborígenes que poblaron los territorios que hoy forman la República de Colombia en la época de descubrimiento de América*, *Catecismo de historia de Colombia*, *El esclavo de Juan Fernández* (novela). Fundadora y directora de las siguientes revistas en Colombia: *La Mujer* (1878-1881); *La Familia* (1884-1885); *Lecturas para el hogar* (1905-1906); *El Domingo de la Familia Cristiana* (1889-1890) y *El Domingo* (1898-1899).

ALEGRETTI, José María.

Periodista, redactor del periódico *El Avisador* (1892) de Maracaibo, diario independiente de carácter general de noticias.

ARNAU, José

Conocido también como "Pepe del Turia". Redactor de *El Mundial* diario de Valencia, Venezuela

BRICEÑO CASAS, Jesús

Periodista, redactor del periódico *La Voz de Valera* (1908).

BUSTILLOS, Juan P.

Subsecretario del Presidente del Edo. Trujillo general Trino Baptista. Junto con Juan Pedro Chuecos dirigió el periódico Ecos de Trujillo, pro defensa de la autonomía del estado contra las pretensiones de anexión al Zulia (1867-1868). Colaborador del periódico El Trujillano (1890).

CARMONA, Jénaro

Escritor costarricense. Autor de *El Primo*, *La Esfinge del Sendero* y *Del calor hogareño*.

CARO, Miguel Antonio (1843-1909)

Filólogo y escritor colombiano. Uno de los fundadores de la Academia Colombiana de la Lengua. Vicepresidente de la República de Colombia de 1892 a 1896 y Presidente entre 1896 y 1898. Colabora en los periódicos: República, Papel Periódico Ilustrado, La Prensa y El Conservador. Como filólogo escribió *Gramática de la Lengua Latina* y un *Tratado de Métrica y Ortología de Bello*. Obtuvo el premio de "Poesía Provenzal" (1876) con el poema "El Himno Latino". Destacan también la "Oda a la estatua del Libertador y Patria." Tradujo a Horacio, Virgilio, Shakespeare, Carducci, Lucrecio, Cátulo y Manzoni.

CARRASQUILLA, Ignacio.

Hijo del escritor colombiano Ricardo Carrasquilla (1827-1886), éste último destacado poeta, autor de coplas, versos satíricos y artículos costumbristas.

CARRICARTE, Arturo R. de

Escritor y periodista cubano. Fue uno de los primeros cubanos que se dieron de lleno a la tarea del cuidado y la difusión de la obra de José Martí.

CASTRO, Cipriano. (1858-1924)

Nació en Capacho, Edo. Táchira, militar y político. Presidente de la República (1899-1908). Durante su gobierno se destacan hechos como la revolución libertadora (1901-1903), el bloqueo de las armadas de Inglaterra, Alemania e Italia a los puertos venezolanos. (Dic. 1902- Feb.1903).

CONTRERAS, Luis Eladio (1878-1926)

Nació en San Cristóbal. Poeta y articulista. Entre sus obras figuran: *Horas de ensueño*, *Laureles andinos*, *Tachirense*, *Una maravilla mundial* e *Impresiones de la Cueva del Guácharo*.

DUPOUY, Pedro Agustín

Periodista, editor de los periódicos *El Estado Lara* (1906) y *La risa literaria* (1906) de Barquisimeto.

FEBRES CORDERO, Luis (1880-1927)

Escritor colombiano. Sus obras: *Canto a Cúcuta, datos y apuntamientos para su historia* y *El Terremoto de Cúcuta 1875-1925*.

FERNÁNDEZ BREMÓN, José (1839-1910)

Escritor español. Sus obras: *Un Crimen científico*, *M. Dansant, médico aerópata*, *La Cruz de Cara*, *El Eclipse*, *Año pasado y el año que viene*, *El Fugitivo de Guadalete: Bocetos*.

FORTOUL HURTADO, Pedro.

Poeta, estudioso del idioma de Castilla; crítico literario, cónsul de Venezuela en Madrid (1889); el gobierno español le otorgó el título de Comendador de la Real Orden de Isabel La Católica; miembro de la Sociedad de Geografía de Lisboa. En el periodismo figuró como redactor de la *La Nueva Luz* y del *Diario de Caracas* (1893); colaborador de *La Religión de Caracas*.

Sus poemas se hallan dispersos en periódicos nacionales y extranjeros coleccionados bajo el título de *Penumbas*. Entre sus obras figuran: *Bohémica*, *Misere-re*, *¡Oh, Cazador!* y *Tellus* (poemas).

FRANCO LIZARDO, Juan Pablo.

Presbítero, doctor, provisor y Vicario General de las Diócesis de Mérida. Administrador de la publicación *Recreaciones Católicas* (Zulia, 1888). En 1891 llevó a San Antonio del Táchira una imprenta donde editó y redactó el periódico *La Frontera* (1893). En Mérida, *El Bien Público* (1900) y *La Botica* (1901-1921).

GIL FORTOUL, José (1861-1943)

Nació en Barquisimeto. Ensayista, novelista, poeta, historiador y sociólogo, doctor en Ciencias políticas, se destacó como hombre publico: Cónsul de Venezuela en Burdeos (1886), en Hamburgo (1886) y en Londres (1891), Ministro en Instrucción Pública (1911) y Plenipotenciario de Venezuela para gestionar asuntos limítrofes con Colombia ante el Presidente de la Comisión Helvética (1916).

Sus obras: *Filosofía Constitucional* (1890), *Discursos y palabras* (1915), *Arte de embellecer la vida* (1927), *Historia Constitucional de Venezuela* (1830), *Páginas de ayer* (1944).

GRILLO, Maximiliano (1868-1949)

Escritor colombiano más conocido como “Max Grillo”. Abogado, congresista por el partido liberal y diplomático en Brasil, Francia y Bolivia. Poeta, crítico literario y ensayista. Sus obras: *Ensayos y comentarios* (1927), *Granada entreabierta* (1946), *Alma dispersa* (París, s/f), *Emociones de la guerra: apuntes tomados durante la campaña del norte en la guerra civil de los tres años* (1903).

HURTADO, Ovidio.

Periodista, editor del periódico El Renacimiento (1894) de Valera. Trabajó en El Diario de Valera (1900).

LEÓN GÓMEZ, Adolfo, (1857-1927)

Nació en Pasca, Cundinamarca, Colombia. Abogado, parlamentario, diplomático, académico, dramaturgo, comediógrafo, cuentista, fabulista y poeta. Sus obras: *Las noches de agua de Dios y Muertos que lloran* (Poemas) *El Viaje de los príncipes* (cuentos). *El Cerdo y la luna*, *El gitano y el perro*, *La asamblea de los animales*, *La rosa y la violeta* (fábulas). *Corazón de mujer*.

LOPEZ RIVAS, E

Periodista, fundador, editor, redactor en varios periódicos del Zulia. Redactor-propietario de El Fonógrafo (1879), El Zulia Ilustrado (1888), fundador de El Periódico (1876), El Mensajero (1877); Boletín comercial de El Mensajero (1878).

MARROQUÍN, José Manuel. (1827-1908)

Escritor colombiano, Vicepresidente de la República (1898-1900) y encargado del Poder Ejecutivo (1900-1904); Primer Secretario de la Academia Colombiana de la Lengua. Cultivó la poesía, la novela y el cuento. Sus obras: *La Perilla*, *El moro Gil Blas*, *Nada nuevo*, *Tratado de ortografía castellana*, *Tratado de ortología*, *Diccionario ortográfico*.

MARTÍNEZ, Pedro

Redactor del periódico El Trujillano, fundado en (1897).

MARTÍNEZ, Víctor Rosa

Editor del periódico El Moderno Franciscano de Valera, fundado en 1893 y El Fiscal en 1898.

MÉNDEZ, Juan de Dios, hijo.

Periodista, redactor del periódico La Época (1893) de Caracas, editor del periódico La semana de Caracas (1902).

MONTELL, Octavio Alberto.

Tradujo al inglés la obra *Don Quijote en América o sea la cuarta salida del ingenioso Hidalgo de La Mancha* de Tulio Febres Cordero, y tenía el proyecto de publicarla en New York (1924).

MONTESINOS, Pedro (1864-1938)

Nació en El Tocuyo, Edo. Lara. Poeta, ensayista, periodista, se dedicó a estudios filológicos y folclóricos. Sus obras: *Ensayos filológicos*, *El Tocuyo*, *Tratado de acentuación Castellana*. La mayor parte de su obra permanece inédita.

NAVARRO, Numa P.

Impresor, encargado de la Imprenta del Edo. Mérida. Colaborador del periódico El Cronista de Mérida (1900).

NUCETE, Bartolomé T.

Periodista, redactor, fundador y colaborador de periódicos de Mérida: El Demócrata, El Siglo XV, La Fábrica, El Escolar (1902), El Granuja (1904), y del periódico de Caracas La voz juvenil, (1863).

PARRA PICÓN, Caracciolo (1852-1937)

Empresario, fundador de la Compañía Anónima Luz Eléctrica de Mérida, en 1898. Gobernador de Mérida, Vicepresidente de la República de 1915 a 1922.

PEDROZA R, Ignacio.

Periodista. Redactor del periódico El Aspirante de Tovar (1893), del cual circuló un solo número y de El Pueblo de Mérida (1895).

PICÓN FEBRES, Gonzalo (1860-1918)

Nació en Mérida. Abogado, escritor, filólogo y crítico; poeta y novelista. Obras: *Páginas Sueltas* (1889), *Ya es hora* (1891), *Caléndulas* (1893), *Fidelia* (1893), *Claveles encarnados y amarillos* (1895), *El Sargento Felipe* (1899), *Flor* (1905), *La Literatura Venezolana en el Siglo Diez y Nueve* (1906), *Nieve y Lodo* (novela) (1914), *Libro Raro* (1964)

PICÓN GRILLET, Antonio Ignacio (1838-1916)

Nació en Mérida. Estudió ciencias filosóficas y políticas en la Universidad de Mérida. Comerciante. Sus obras: *El gran pecado de Venezuela*, *Mocomboco*, *Leciones de ortografía y prosodia*, *Reglas y máximas*, *Apuntes gramaticales*. Redactor de los periódicos de Mérida: La Niñez y El Alerta.

PÍCON-SALAS, Mariano, (1901-1965)

Nació en Mérida, doctor en Filosofía y Letras; profesor universitario, diplomático, ensayista, novelista, crítico, articulista, biógrafo, historiador, decano fundador de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central de Venezuela (1946). Sus obras: *Buscando el camino*, *Mundo imaginario*, *Odisea de tierra firme*,

Registro de huéspedes, Formación y proceso de la literatura venezolana, Viaje al amanecer, Nieves de antaño, Preguntas a Europa, Antología de Costumbristas venezolanos, De la Conquista a la Independencia, Dos siglos de prosa venezolana, Los días de Cipriano Castro, En las puertas de un mundo nuevo, Formación y proceso de la literatura venezolana, Miranda, Compresión de Venezuela.

PIETRI DAUDET, Antonio

Cónsul general de Venezuela en Bruselas, Director y redactor de La Revue Américaine: organe des Pays Hispano-Américains. Periodista venezolano, redactor del periódico El Observador de Carabobo (1891).

PIMENTEL, Francisco (1889-1942)

Nació en Caracas, poeta y humorista, conocido con el seudónimo de “Job Pim”. Sus obras: *Pintorreos, Jabón de Castilla y Enciclopedia Seguí*, Colaborador del periódico La Época de Caracas (1893).

PINO, Luis Eugenio

Editor y redactor de periódicos de Carúpano: El Tipógrafo (1889); Venezuela y Castro (1907), El oriente (1909), Ecos y notas (1913).

PORRAS, Emilio

Fundador del periódico El Noticiero de Caracas (1889).

POMBO, Rafael (1833-1912)

Nació en Bogotá (1833-1912). Poeta dedicado a los niños, a los héroes de la patria, a la mujer y las costumbres. Sus obras: *El bambuco* (poema), *Fábulas escritas por un ingenio de esta Corte*. Fábulas: *La pobre viejecita, La Rin Rin Renacuajo, Simón el Bobito*. Escribió los textos de algunas de las primeras óperas colombianas como “Esther” y “Florinda o la Eva del reino godo español” (1845-1876); autor de varias zarzuelas, colaborador del periódico literario El Mosaico de Bogotá.

QUINTERO PARRA, José Humberto (1902-1984)

Nació en Mucuchíes, Edo. Mérida, ensayista, historiador, primer Cardenal de Venezuela, pintor. Sus obras: *Ciudad de Cóndores*, *Escritos de antier*, *Hueco de Leones*, *Páginas Bolivarianas*, *Páginas del Cronista*, *Palabras y Manuscritos*, *La Universidad y sus moradas*, *La pintura del Cardenal*.

RANGEL LAMUS, Amenodoro, (1890-1981)

Nació en San Cristóbal, abogado, educador, y político director, junto con su hermano Carlos, del diario tachirense Horizontes (1920-1921); presidente del Concejo Municipal de San Cristóbal, Ministro de Agricultura y Cría, 1937. Obras: *Diversas* (1950) *Exposición sobre la fiebre aftosa* (1950) *Algunos aspectos del problema agrario de Venezuela* (1941); *Logros* (1921); *El club obrero de San Cristóbal y sus ideales* (1927); *Estudio de derecho privado* (1937); *El hombre y la tierra* (1967) *El medio físico y el problema ganadero venezolano* (1944); *Origen y desarrollo de la sociedad Sala de Lectura de San Cristóbal, Edo. Táchira* (1966), *El problema del trigo* (1942), *La rueda del tiempo* (1969).

ROMERO GARRIDO, Pedro

Escritor, articulista, escribió sobre la personalidad del Dr. Emilio Constantino Guerrero. Director del periódico Mástil (1932) de San Cristóbal; redactor de Antenas (1932), San Cristóbal; director de Cirano (1926) órgano del centro social General Mariscal Ayacucho, La Grita.

SALAS ROO, Federico, 1837-1909

Nació en Mérida. Médico, entusiasta colaborador en la realización de obras públicas para el Estado, introdujo en 1892 la séptima imprenta que llegó a Mérida conocida con el nombre de El Trabajo. Redactor de El Boletín Anunciador (1896), órgano de las casas mercantiles de los Sres. Federico Salas e hijos.

SEMPRUM, Jesús (1882-1931)

Nació en Santa Bárbara (Zulia), erudito, periodista. Contribuyó a orientar la crítica literaria del país por causas más modernistas con obras como *Estudios críticos*, *El crucifijo* (novela) y *Elegías* (poesía).

SANZ, Arturo C.

Director del periódico El Progreso (1905) de Mérida y de la imprenta El Carmen, antigua imprenta Centenario.

TOLEDO, Valerio Perpetuo

Nació en Maracaibo. Poeta y periodista. Fundador del periódico Los Ecos del Zulia (1880). Redactor de varios periódicos de Maracaibo: El Mendigo hablador (1854), El Mara (1854), El Sobrino del Mendigo (1858). El Correo del Occidente (1858), El Diario de Maracaibo (1859). Director del periódico literario "Álbum de las hijas del Lago" (1867).

UZCATEGUI BELLOSO, Miguel

Impresor del periódico La Prensa (1900) Mérida.